

歌ノレノ래 167

『夢の中の愛』

山根 俊郎

1. 玄仁が歌う『夢の中の愛』

この歌は、テンポが速くとてもノリの良いので私は大好きである。その誕生は意外に古く1956年にオアシスレコードから発表された大衆歌謡である。『夢の中の愛』(クムゲ サラン 꿈속의 사랑 孫夕友詞・外国曲【中国曲】・孫夕友編曲)は、当時のトップ男性歌手である玄仁(ヒョンイン・현인 1919.12.14~2002.4.13)が独特的のバイブルーションを効かせてバタ臭い唱法で歌い大ヒットした。おそらく外国の曲に韓国語の歌詞を付けた「翻案曲」の最初のヒット曲であろう。その後、蔡恩玉(チェ・ウンエ ケイ은옥)、金正浩(キム・ジョンホ 김정호)、周鉉美(チュ・ヒョンミ 주현미)、金ヨンリム(김용임)、羅勲兒(ナ・フナ ナウンア)、李光祚(イ・グアンソイ 이광조)、南珍(남진 남진)、玄哲(ヒョンチョル 현철)、趙美美(チョミミ チョミミ)、シンシネ(신신애)、張允貞(장윤정)など多くの歌手がリメイクしている。

2. 中国の元歌である『夢中人』

『夢の中の愛』の中国の元歌は『夢中人』(モンチュンイン 鴻中人)である。時代は更にさかのぼって、1942年上海で上映された映画「薔薇處處開」(バラはあちこちに咲くけれど)の挿入歌であり、上海7大歌星の一人である主演女優の龔秋霞(コンチウシャ・공치우샤=韓国語読み、1916.12.4-2004.9.7)が歌った。

作詞・作曲は人気作曲家の陳歌辛(チヨンコシン・천거신=韓国語読み 1914.-1961)である。

この映画のストーリーは、婚約者がいる男性を好きになった女性が恋愛を成し遂げられず病に伏して死んでしま 陳歌辛の悲恋ものである。元歌の『夢中人』は、“愛しい人はどこにいるの?会いたい!”と恋人を探すスローなクラシック風である。



『夢の中の愛』



女優 龔秋霞(コンチウシャ)

66641-A面 ☆ラベルあり	『夢の中の愛』(クムゲ サラン 꿈속의 사랑) 孫夕友詞・外国曲(中国曲)・孫夕友編曲・玄仁唄。伴奏オアシス管弦楽団
66642-B面	『リンゴの木の下で』(スング メム ミテリ・능금나무 밑에서) 玄東柱=玄仁詞・外国曲(アメリカ曲)・孫夕友編曲・玄仁唄。元歌は、1905年創作『in the shade of the old apple tree』。

『夢の中の愛』

꿈속의 사랑

손석우 작사
종현 작곡
인노래

Slow

사랑

해야 선안될 사람을 사랑하지 못하는 죄이라 서 말못
해야 선안될 사람을 사랑하지 못하는 죄이라 서 말못

하나 는내가슴은 이 밤도 울어야 하나 잊어
하나 는내가슴은 이 밤도 울어야 하나 잊어

아하나 아사랑에 달픈내 사랑아 어이

맺은 하룻밤의 꿈 다시 못 볼 꿈이라면 차라리 눈을
감고 뜨지 말것을 사랑해 선안될 사람을 사랑

한개 죄이라 서 말못하고 돌아서는 이 밤도 울어
야하나 아-

- 1 愛してはいけない人を
愛した罪なのか
告白できない私の胸は
今宵も泣かなければならぬのか

- 2 忘れたらよい人を
忘れられない罪のため
告白できない私の胸は
今宵も泣かなければならぬのか↑

あ～愛 やるせない私の愛よ
あ～結ぶ ひと夜の夢
二度と見られない夢ならば
いっそ 目を閉じて 開かないものを
愛してはいけない人を
愛した罪なのか
告白できず 背を向ける
今宵も泣かなければならぬのか

『夢中人』は、中華圏内で人気があり 10 ケ以上のバージョンがある。1980 年代台湾の国民歌手（女性）である蔡琴（チャイシン・Tsai Chin）も歌った。2015 年韓国映画「彼女の伝説」（*나의 전설*）の OST 『夢の中の愛』を中国の女優 湯 唯（タウウェイ Tang Wei）が韓国語でジャズ風に歌い話題になった。

3.作詞した孫夕友

『夢の中の愛』を作詞した孫夕友（ソン・ソグ・ソンセクウ）は、1950 年代中盤から 1960 年代に大活躍する作曲家の御所であるが、1956 年翻案曲『夢の中の愛』の作詞からメジャーになった。韓国語の歌詞を付ける際に元歌『夢中人』の歌詞は考慮せずに映画の“愛してはいけない人を愛した”切ない恋心を歌詞に盛り込んだ。

編曲では軽快なスイングに仕上げたのはさすがである。現在も人気があるのだから。

孫夕友の情報について、私が「岩波世界人名大辞典」（2013 年発行）P1535 に記述したものに加筆してみた。

孫夕友（ソン・ソグ・ソンセクウ）本名：孫錫友、1920.12.30— 韓国の大衆歌謡の作詞家、作曲家

全羅南道長興出生。1936 年木浦公立商業学校 2 学年の時に「OK レコード専属芸術家 実演の夜」の地方巡回公演でギターを弾く歌手兼作曲家 金海松（キム・ヘソン 1911-1950 後に李蘭影イ・ナニヨン 1916-65 の夫）を見て、憧れて音楽家の夢を抱く。金海松は孫夕友を弟のように可愛がってくれて文通が続く。

38 年卒業後に木浦の湖南銀行に勤めたが音楽家の夢を捨てきれず退職して、41 年金海松の推薦で李哲（イ・チョル 1903.6.9-1944.6.20）社長の面接を受け、朝鮮演芸株式会社 音楽部に入社する。この時、李哲社長から「古賀政男も商業学校出身だから頑張りなさい」と激励されたという。孫夕友は軍隊召集を免れた。

歌手白年雪（ペン・ネソル 1915 年-1980.12.6）が太平レコードから OK レコードに移籍した時、新譜制作に関わった。しかし、太平洋戦争が勃発したため芸能生活を中断して相互銀行に勤めていた 45 年 解放を迎える。

48 年（29 歳）金海松の率いる K. P. K 楽団に入団する。しかし、朝鮮戦争中に師匠金海松は拉北（北朝鮮に拉致）されてしまう。

釜山に避難した孫夕友は巖吐美（オムトミ）楽団

のギタリストとして演奏活動をするかたわら外国曲に作詞する。

還都以後、ソウル南山洞の作曲家朴是春（パク・シチュン 1913.10.28-1996.6.30）の家の近所に住み、作詞を手掛ける。55 年ユニバーサルレコードから発売された朴是春作曲の『青春告白』

作曲家 孫夕友（チョンチュンコハク 청춘고백・南仁樹ナム・インス 1918-1962 唄）を作詞してヒットする。

同年（55 年）、中央放送局専属楽団の結成に参加して、歌謡放送の指揮を担当した。

55 年自作のワルツ曲『私一人の愛』（ナハエ サラン 나하나의 사랑）を専属女性歌手の宋旻道（ソン・ミド 1923-）が歌い歌謡放送で流すと好評で翌 56 年オアシスレコードから音盤発売する。

56 年には韓国最初のラジオドラマ主題歌『青糸 紅糸』（チヨンシリ ホンシリ 청실 홍실 趙南史詞・孫夕友曲・安多星アンダースン 1931- & 宋旻道唄）がヒットした。

作曲家として認められた孫夕友は 56 年オアシスレコードの専属作曲家になり、翻案曲『夢の中の愛』を発表したのである。その後もロマンチックなポピュラー曲を多く発表した。

しかし、商業主義に嫌気がさして、61 年にビーナスレコードを立ち上げて LP 音盤を自主制作した。61 年『黄色いシャツの男』（ハーランシャスエ サイ노란셔츠의 사나이・孫夕友詞曲・韓明淑ハム・ミョンスル 1935-唄）が空前の大ヒットとなった。世界に通用するメロディを追求した成果である。収益を度外視して音盤制作に没頭して毎月レコードを発売して有能な新人歌手を多く発掘したが、業績が悪化して 64 年にビーナスレコードを整理する。69 年に渡日。以後、両国を往来して日本に韓国文化を紹介する民間外交を精力的に務めた。70 年代以降も作曲も行いヒット曲も多い。90 年代に韓国に帰国する。2003 年文化勲章宝冠章を受賞する。

その他のヒット曲：『黒い手袋』（コムン チャンガブ・검은 장갑 58 年孫夕友詞・曲・孫詩響ソン・ヒヤン 1937-唄）、『僕の恋人はオールドミス』（カエイエン オールドミス 우리애인은 올드미스 61 年孫夕友詞・曲・崔喜準チエ・ヒジュン 1936-唄）。 （終）

